



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



ACUERDO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LAS FACULTADES INTEGRADAS FAFIBE, BRASIL
PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

REUNIDOS

De una parte, el Dr. Rodrigo AROCENA, en calidad de Rector de la **Universidad de la República**, con domicilio en Av. 18 de julio 1824, CP 11.200 Montevideo, actuando en nombre y representación de esta institución, de conformidad con su Ley Orgánica 12.549, del 29 de octubre de 1958.

De otra parte, la Dra. Aparecida do Carmo Frigeri Berchior, Directora Académica de las Facultades Integradas Fafibe, con domicilio en la calle Antônio Mialichi, n° 620, CEP - 15825-000, Centro, Paraíso, estado de São Paulo.

Los comparecientes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, se reconocen mutua y recíprocamente la capacidad legal necesaria para la formalización del presente documento y, en su mérito

EXPONEN

- I. Que es deseo de las partes enriquecer sus programas de estudios e investigación, e intensificar y ampliar las relaciones entre sí. Para el cumplimiento del referido objetivo las partes desean promover el intercambio de estudiantes entre ambas instituciones.
- II. Que se amparan en el convenio marco de colaboración suscrito en fecha 27 de octubre de 2010 que tiene entre sus objetivos el intercambio de estudiantes que se instrumenta en este acuerdo.
- III. Que sobre la base de estos antecedentes, las partes manifiestan su voluntad de formalizar el presente convenio específico de acuerdo con las siguientes cláusulas.

ESTIPULACIONES

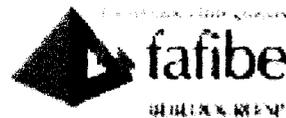
PRIMERA: Del objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración entre la Universidad de la República y las Facultades Integradas Fafibe para potenciar el intercambio de estudiantes.

Exp. 017000-001689-10



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



SEGUNDA: De las condiciones del intercambio de estudiantes

- a. En el marco de este acuerdo de intercambio el término "institución de origen" se entenderá como aquella donde el estudiante está regularmente matriculado y como "institución de acogida" se entenderá la que ha aceptado recibir estudiantes de la institución de origen por un período de estudios en régimen de estudiante de intercambio.
- b. El objeto del intercambio de estudiantes será permitir que estudiantes cursen en la institución de acogida pero sin el propósito de obtener un título académico en la misma. Las asignaturas cursadas y aprobadas en la institución de acogida podrán ser reconocidas académicamente en la institución de origen del estudiante en cuestión. Será responsabilidad de cada estudiante participante en el programa de intercambio y de su institución de origen establecer los términos del reconocimiento académico de acuerdo a la normativa que le sea aplicable. En este sentido, el estudiante de intercambio no podrá convertirse en un estudiante de la institución de acogida, ni podrá optar por obtener un diploma o cualquier otro reconocimiento académico de la misma.
- c. Ambas instituciones acuerdan aceptar un máximo de cuatro estudiantes por año salvo acuerdo expreso en contrario. El número final de estudiantes de intercambio, el período de intercambio y las áreas de estudios afectadas se especificará en un documento que podrá modificarse anualmente según los intereses de las partes.
- d. Se procurará mantener un equilibrio numérico en el intercambio de estudiantes.
- e. La institución de origen remitirá a la institución de acogida la propuesta de programa de estudios de sus estudiantes antes que los mismos se inscriban en la institución de acogida.
- f. Ambas instituciones acuerdan remitir a la otra y a los estudiantes participantes una certificación académica conteniendo las asignaturas cursadas, carga lectiva en créditos y calificaciones.
- g. El período de estudios será como máximo de un curso académico completo y no más de un año.
- h. Las partes acuerdan intercambiarse regular y puntualmente sus respectivos boletines y cualquier otra información sobre cursos, programas y matriculaciones.
- i. Los participantes en el intercambio estarán sometidos a las mismas normas generales que los demás estudiantes de la institución de acogida.

Handwritten signature or initials.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



TERCERA: Gastos y responsabilidades de los estudiantes

k. El estudiante de intercambio será responsable de las siguientes obligaciones:

- ✓ Regresar a su institución de origen una vez finalizado el período de intercambio, a menos que dicho período sea ampliado.
- ✓ Sufragar los gastos extraordinarios que requiera la ejecución del programa.
- ✓ Sufragar los gastos de desplazamiento desde y hacia su institución de origen.
- ✓ Sufragar los gastos de alojamiento y comidas incluyendo tasas, cuando corresponda.
- ✓ Suscribir un seguro médico y de accidentes.
- ✓ Compra de libros, vestimenta, y cualquier otro gasto diario.
- ✓ Costearse los trámites para la obtención del pasaporte y visa.
- ✓ Abono de cualquier otra deuda contraída en el transcurso del intercambio.

l. Las partes requerirán a los estudiantes participantes que se matriculen y sufraguen las tasas académicas (si las hubiera) en su institución de origen. La institución de acogida no cobrará cuota alguna (si correspondiera) ni siquiera por impresos de tramitación.

m. Los participantes deberán cumplir con los requisitos necesarios para obtener el visado de estudiantes en el país de acogida.

n. La institución de acogida prestará asistencia en la búsqueda de alojamiento en las residencias del Campus (si lo hubiera) o en otro sitio, cuando fuera necesario.

CUARTA: Relaciones entre las instituciones

p. Las partes no se intercambiarán ningún tipo de compensación económica, indemnización, reembolso de gastos o participación en las tasas o ganancias, que se originen en el desarrollo del intercambio.

q. La colaboración establecida en el presente acuerdo entre las partes no supone ningún tipo de asociación o dependencia entre las mismas, por lo que ninguna de las partes será considerada, ni se identificará a sí misma, como socia o agente de la otra. Ni las Facultades Integradas Fafibe ni la Universidad de la República serán responsables de los actos de la otra entidad, ni deberán considerarse responsables de los actos de los estudiantes participantes en el intercambio.

r. Las partes sólo podrán cambiar o modificar los términos de este acuerdo mediante acuerdo expreso suscrito por las partes.

U
Aut



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



QUINTA: Duración del acuerdo

El presente acuerdo estará vigente durante un período de cinco años, y será automáticamente prorrogado a menos que cualquiera de las instituciones participantes denuncie el presente acuerdo mediante notificación fehaciente con tres meses de antelación como mínimo.

En todo caso, si cualquiera de las partes deseara en cualquier momento dar por finalizado el presente acuerdo deberá notificar la rescisión del mismo al menos con seis meses de antelación a la fecha prevista. La expiración del presente acuerdo no afectará a los estudiantes que en ese momento estén participando del presente convenio.

SEXTA: Coordinación y administración

Cada una de las partes de este acuerdo nombrará a un responsable que deberá coordinar y administrar el intercambio.

Por la Universidad de la República, será designado un Coordinador Académico que asumirá las funciones de coordinador de intercambio.

Por las Facultades Integradas Fafibe, este papel será asumido por un Coordinador Académico que asumirá las funciones de coordinador de intercambio.

SÉPTIMA: Datos personales

Ambas instituciones acuerdan asegurar que toda la información relativa a los estudiantes y datos personales relacionados con el intercambio se almacenará de forma segura y confidencial. Además se comprometen a no utilizar o ceder dicha información para cualquier otro propósito que no sea la ejecución del intercambio de estudiantes. Ambas partes confirman conocer que los datos personales relacionados con los estudiantes participantes y facilitados por las instituciones de origen sólo serán tratados por la institución de acogida siguiendo las indicaciones del presente acuerdo o cualquier otra instrucción de la institución de origen.

OCTAVA: De la jurisdicción

Las partes firmantes de este convenio acuerdan (con renuncia a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles) que toda controversia, discrepancia, conflicto o litigio que se derive de la interpretación y cumplimiento de este acuerdo se resolverá de manera amigable. Si esto no fuera posible, se nombrará un comité de arbitraje integrado por un representante de cada una de las partes y un tercero nombrado de común acuerdo.

Vg
ActB



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



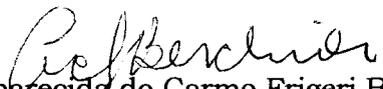
NOVENA: De la colaboración entre los firmantes

Las partes firmantes del presente documento colaborarán en todo momento, de acuerdo con los principios de la buena fe y eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado.

Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento, en cuatro ejemplares (dos en español y dos en portugués) a un solo efecto y tenor, en el lugar y fecha indicados.


Dr. Rodrigo Arceña
Rector
Universidad de la República




Dra. Aparecida do Carmo Frigeri Berchior
Directora Académica
Facultades Integradas Fafibe

Montevideo, 08 DIC. 2010

Bebedouro, 08 DEZ 2010



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



ACORDO
entre
A UNIVERSIDADE DA REPÚBLICA, URUGUAI
e
AS FACULDADES INTEGRADAS FAFIBE, BRASIL
PARA O INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES

REUNIDOS

De uma parte, o Dr. Rodrigo AROCENA, na qualidade de Reitor da **Universidade da República**, com domicílio na Av. 18 de julio, 1824, CEP 11.200, Montevideú, atuando em nome e representação desta Instituição, de conformidade com sua Lei Orgânica 12.549, do 29 de outubro de 1958.

De outra parte, a Dra. Aparecida do Carmo Frigeri Berchior, Diretora Acadêmica das **Faculdades Integradas Fafibe**, com domicílio na rua Antônio Mialichi, n° 620, CEP - 15825-000, Centro, Paraíso, estado de São Paulo.

Os comparecentes, que atuam em razão de seus respectivos cargos, se reconhecem mútua e reciprocamente a capacidade legal necessária para a formalização do presente documento e, no seu mérito

EXPÕEM

I. Que é desejo das partes enriquecer seus programas de estudos e investigação, e intensificar e ampliar as relações entre si. Para o cumprimento do referido objetivo as partes desejam promover o intercâmbio de estudantes entre ambas as instituições.

II. Que se amparam no convênio marco de colaboração subscrito na data de 27 de outubro de 2010, que tem entre seus objetivos o intercâmbio de estudantes que se instrumenta por este acordo.

III. Que sobre a base destes antecedentes, as partes manifestam sua vontade de formalizar o presente convênio específico, de acordo com as seguintes cláusulas.

ESTIPULAÇÕES

PRIMEIRA: Do objeto do convênio

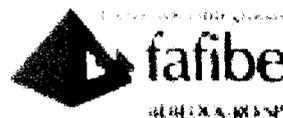
O presente convênio tem por objeto regular o marco da colaboração entre a Universidade da República e as Faculdades Integradas Fafibe para potenciar o intercâmbio de estudantes.

Dep: 017000 - 001689 - 10

U
Café



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



SEGUNDA: Das condições do intercâmbio de estudantes

a. No marco deste acordo de intercâmbio o termo “instituição de origem” se entenderá como aquela onde o estudante está regularmente matriculado e como “instituição de acolhimento” se entenderá a que aceitou receber estudantes da instituição de origen, por um período de estudos em regime de estudante de intercâmbio.

b. O objeto do intercâmbio de estudantes será permitir que estudantes cursem na instituição de acolhimento, mas sem o propósito de obter um título acadêmico na mesma. As disciplinas cursadas e aprovadas na instituição de acolhimento poderão ser reconhecidas academicamente na instituição de origem do estudante em intercâmbio. Será responsabilidade de cada estudante participante no programa de intercâmbio e de sua instituição de origem estabelecer os termos do reconhecimento acadêmico de acordo com normativa que lhe seja aplicável. Neste sentido, o estudante de intercâmbio não poderá converter-se em um estudante da instituição de acolhimento, nem poderá optar por obter um diploma ou qualquer outro reconhecimento acadêmico da mesma.

c. Ambas as instituições acordam aceitar um máximo de quatro estudantes por ano, salvo acordo expresso em contrário. O número final de estudantes de intercâmbio, o período e as áreas de estudos envolvidas serão especificadas em um documento, que poderá modificar-se anualmente, segundo os interesses das partes.

d. Procurar-se-á manter um equilíbrio numérico no intercâmbio de estudantes.

e. A instituição de origem remeterá à instituição de acolhimento a proposta de programa de estudos de seus estudantes antes que os mesmos se inscrevam na instituição de acolhimento.

f. Ambas as instituições acordam remeter à outra e aos estudantes participantes uma certidão acadêmica, contendo as disciplinas cursadas, carga letiva em créditos/semestre e qualificações.

g. O período de estudos, em intercâmbio, terá a duração máxima de 02 (dois) semestres letivos.

h. As partes acordam intercambiar-se regular e pontualmente seus respectivos boletins e qualquer outra informação sobre cursos, programas e inscrições.

i. Os participantes de intercâmbio submetem-se às mesmas normas gerais que os demais estudantes da instituição de acolhimento.

[Handwritten signature]



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



TERCEIRA: Despesas e responsabilidades dos estudantes

k. O estudante de intercâmbio será responsável pelas seguintes obrigações:

- . Retornar a sua instituição de origem, uma vez finalizado o período de intercâmbio, a menos que o período seja ampliado.
- . Custear as despesas extraordinárias advindas da execução do programa.
- . Custear as despesas de deslocamento referentes ao intercâmbio.
- . Custear as despesas de alojamento e alimentação, incluindo taxas, quando houver.
- . Ser portador de um seguro médico e de acidentes.
- . Adquirir livros, vestimenta e qualquer outra despesa necessária.
- . Custear os trâmites para a obtenção do passaporte e visto.
- . Custear qualquer outra dívida contraída no transcurso do intercâmbio.

l. As despesas com mentalidade escolar e matrícula serão efetuadas na instituição de origem do estudante. A instituição de acolhimento não cobrará nenhuma quota ou taxas, incluindo a isenção dos impressos de tramitação.

m. Os participantes deverão cumprir com os requisitos necessários para obter o visto de estudantes no país de acolhimento.

n. A instituição de acolhimento dará assistência para os estudantes em busca de alojamento nas residências do Campus (se houver), ou em outro lugar, quando necessário.

QUARTA: Relações entre as instituições

p. As partes não intercambiarão nenhum tipo de compensação econômica, indenização, reembolso de despesas, ou participação nas taxas ou ganhos, que se originem no desenvolvimento do intercâmbio.

q. A colaboração estabelecida no presente acordo entre as partes não supõe nenhum tipo de associação ou dependência, por isso nenhuma das partes será considerada, nem se identificará, como sócia ou agente da outra. Nem as Faculdades Integradas Fafibe, nem a Universidade da República serão responsáveis pelos atos da outra instituição, nem deverão considerar-se responsáveis pelos atos dos estudantes participantes no intercâmbio.

r. As partes só poderão mudar ou modificar os termos deste acordo mediante acordo expresse subscrito pelas partes.

QUINTA: Duração do acordo

O presente acordo estará vigente durante um período de cinco anos, e será automaticamente prorrogado a menos que uma das instituições participantes



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



rompa o acordo, mediante notificação, com três meses de antecedência pelo menos.

Se uma das partes desejar dar por finalizado o presente acordo, deverá notificar a sua rescisão com, pelo menos, seis meses de antecedência à data prevista. A expiração do presente acordo não afetará aos estudantes que no momento se encontrarem em intercâmbio.

SEXTA: Coordenação e administração

Cada uma das partes deste acordo nomeará um responsável, que deverá coordenar e administrar o intercâmbio.

Pela Universidade da República, será designado um Coordenador Acadêmico, que assumirá as funções de coordenador de intercâmbio.

Pelas Faculdades Integradas Fafibe, este papel será assumido também por um Coordenador Acadêmico, que assumirá as funções de coordenador de intercâmbio.

SÉTIMA: Dados pessoais

Ambas as instituições acordam assegurar que toda a informação relativa aos estudantes e dados pessoais relacionados com o intercâmbio se manterá de forma segura e confidencial. Além disto, comprometem-se a não utilizar ou ceder estas informações para qualquer outro propósito, que não seja a execução do intercâmbio de estudantes. Ambas as partes confirmam conhecer que os dados pessoais relacionados com os estudantes participantes e disponibilizados pelas instituições de origen, só serão utilizados pela de acolhimento, segundo o previsto no presente acordo.

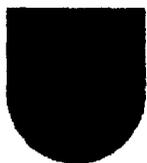
OITAVA: Da jurisdição

As partes assinantes deste convênio acordam (com renúncia a qualquer outro privilégio ou jurisdição que pode corresponder-lhes) que toda controvérsia, discrepância, conflito ou litígio, que se derive da interpretação e cumprimento deste acordo se resolverá de maneira amigável. Se não for possível, nomear-se-á um comitê de arbitragem composto por um representante de cada instituição e um terceiro nomeado de comum acordo.

NONA: Da colaboração entre os assinantes

As partes assinantes do presente documento colaborarão, a todo momento, de acordo com os princípios da boa fe e eficácia, para assegurar a correta execução do pactuado.

V
act/B



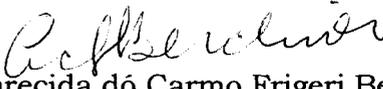
UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



E para que assim conste aos efeitos oportunos, em prova de conformidade, as partes assinam o presente documento, em quatro exemplares (dois em espanhol e dois em português) a um só efeito e teor, no lugar e data indicados.


Dr. Rodrigo Arocena
Reitor
Universidade da República




Dra. Aparecida do Carmo Frigeri Berchior
Diretora Acadêmica
Faculdades Integradas Fafibe

08 DIC. 2010

08 DEZ 2010